

今天我要談談我最喜歡的一首詩，叫 *The Road Not Taken* 是一個美國詩人 *Robert Frost* 寫的。為什麼選這首詩呢？我小的時候，我跟我的家人常常去紐約看我的外祖父母。每天晚上睡覺以前，我的爺爺會讀這首詩給我聽。他常常說，“迪昇，你是我最喜歡的孫子，你是好青年，我很為你驕傲。”這是最喜歡的一個回憶。2009年我的爺爺去世了，當我和家人到達紐約參加葬禮的時候，我奶奶告訴我說爺爺希望你可以在他的葬禮上讀這首詩。我聽了特別傷心，不知道讀不讀得出來，可是最後我還是讀了。所以這首詩總是讓我非常感傷。

(現在讓我讀一下這首詩給你們聽。)

我本來想做一個這首詩的中文翻譯，可是已經有很多人做了，所以下面是我對這首詩的一些解釋。這首詩是說一個人停留在十字路口，需要做一個決定。他獨自一人，得看看應該走哪一條路。兩條路看上去都好像不錯，可是一定有一條是最合適的。很多別的路人到了這裡也得做一個決定，大多數人選擇了第一條路，可是他選擇了第二條路，他覺得這條路走的人比較少。走了這條路以後，就決定了他以後的生活。自己能選擇應該走的路非常重要。

現在，讀了這首詩，你們的想法是什麼。常常美國人會在高中的時候讀這首詩。它也有很多中文翻譯，可是我的朋友說在中國他們不知道這首詩。我覺得所有的人都應該學習這首詩，因為你會從這首詩得到很多好的啟發，可能會像我一樣，因為這首詩改變你人生的道路和選擇。

### English

Today I want to talk about my favorite poem. It is called *The Road Not Taken* by the American poet *Robert Frost*. Why did I select this poem? When I was little my family and I often went to New York to see my grandparents. Every day we were there before bed, my grandfather would read me this poem. He would always say “Addison you are my favorite grandson, you are a good young man, and I am very proud of you.” This is one of my all-time favorite memories. In 2009 he passed away, my family went to New York to attend his funeral. When we got there my grandma said to me “your grandpa wanted you to read this poem at his funeral,” this made me especially emotional and I wasn’t sure if I would be able to do it but in the end I ended up reading the poem. This poem always makes me very emotional and is especially special to me.

Originally I wanted to make a Chinese translation of this poem but there are already a lot online, therefore I decided to give my interpretation of what the poem is saying. This poem is talking about a person, they are alone at a crossroads in life and they need to make a decision which path to take. They look at both paths and consider them and it would appear that both options seem pretty good, but one is much more suitable than the other. Many other people have been here before, had to make this same decision. The great majority of them decided to go down the first path, the one more traveled, but the man in the poem decided to take the second and lesser traveled of the two paths. After taking that path this decision has influenced his life for the better. One needs to be capable of making a decision not taken by the masses, to go outside the norms and be an individual. It will make all the difference in life.

Now that I have read the poem and my interpretation, what is your opinion about it? Many American students learn this poem in high school but never fully take the time to appreciate the significance of it. It also has many different translations in Chinese as well as many other languages. Although there is many Chinese translations my friend who lives in China said he never learned about this poem until he spent a year in America. I believe all people should learn this poem because it gives a sense of enlightenment and just like me choosing the road not taken can influence the rest of your life for the better.

<p><b>The Road Not Taken</b>  <b>BY ROBERT FROST</b>  Two roads diverged in a yellow wood,  and sorry I could not travel both  and be one traveler, long I stood  and looked down one as far as I could  to where it bent in the undergrowth;</p> <p>Then took the other, as just as fair,  and having perhaps the better claim,  because it was grassy and wanted wear;  though as for that the passing there  had worn them really about the same,</p> <p>and both that morning equally lay  in leaves no step had trodden black.  Oh, I kept the first for another day!  yet knowing how way leads on to way,  I doubted if I should ever come back.</p> <p>I shall be telling this with a sigh  somewhere ages and ages hence:  two roads diverged in a wood, and I—  took the one less traveled by,  and that has made all the difference.</p>	<p>羅伯·弗羅斯特－林中路</p> <p>黃色的樹林里分出兩條路，  可惜我不能同時去涉足，  我在那路口久久佇立，  我向著一條路極目望去，  直到它消失在叢林深處。</p> <p>但我卻選擇了另一條路，  它荒草萋萋，十分幽寂，  顯得更誘人，更美麗；  雖然在這兩條小路上，  很少留下旅人的足跡。</p> <p>雖然那天清晨落葉滿地，  兩條路都未經腳印污染。  啊，留下一條路等改日再見！  但我知道路徑延綿無盡頭，  恐怕我難以再回返。</p> <p>也許多少年後在某個地方，  我將輕聲嘆息將往事回顧：  一片樹林里分出兩條路——  而我選擇了人跡更少的一條，  從此決定了我一生的道路</p> <p><a href="http://www.douban.com/note/144634926/">http://www.douban.com/note/144634926/</a></p>
---	--

### Vocab List

shī 詩 poem

shīrén 詩人 poet

xuǎn 選 selected

shuìjiào yǐqián 睡覺以前 before bed

dú 讀 to read

tīng 聽 to listen

sūnzi 孫子 grandson

jiāo'ào 驕傲 pride

huíyì 回憶 memory

qùshì 去世 pass away/die

dàodá 到達 to arrive

zànglǐ 葬禮 funeral

xīwàng 希望 desired/wanted

shāngxīn 傷心 grieved/ sad

gǎnshāng 感傷 disheartened

běnlái 本來 originally

fānyì 翻譯 translation

yǐjīng 已經 already

jiěshì 解釋 interpretation

tíngliú 停留 stopped/ to stop over

shízìlùkǒu 十字路口 crossroads

juédìng 決定 decision

dúzì 獨自 alone

lù 路 road

kànshàngqu 看上去 it would seem

hǎoxiàng 好像 as if

bùcuò 不錯 not bad/pretty good

héshì 合適 suitable

lùrén 路人 passerby

dàoliǎo 到了 finally, at last

dàduōshù 大多數 majority

xuǎnzé 選擇 select/ to pick

shēnghuó 生活 life/ livelihood

zhòngyào 重要 important

xiǎngfǎ 想法 idea/notion

suǒyǒu 所有 all

xuéxí 學習 to learn

dédào 得到 to obtain

qǐfā 啟發 to enlighten

kěnéng 可能 possible/possibly

gǎibiàn 改變 to change

rénshēng 人生 life